

## WB-Benutzung: Zwischendiagnose zur Monosemierung

Der reiche Athener Kallias hat Sokrates und einige seiner Freunde zu einem Gastmahl in sein Haus eingeladen. In den teils heiteren, teils philosophischen Tischgesprächen beim anschließenden Symposion legt Antisthenes, ein Schüler des Sokrates, seine Meinung vom Reichtum dar:

### Hilfen

- „νομίζω, ὧ ἄνδρες, τοὺς ἀνθρώπους οὐκ ἐν τῷ  
οἴκῳ τὸν πλοῦτον καὶ τὴν πενίαν ἔχειν, ἀλλ' ἐν  
3 ταῖς ψυχαῖς. ὁρῶ γὰρ πολλοὺς μὲν ιδιώτας, οἱ  
πάνυ πολλὰ ἔχοντες χρήματα οὕτω πένεσθαι  
ἠγοῦνται, ὥστε πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ  
6 κίνδυνον ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ<sup>1</sup> πλείω κτήσονται.  
αἰσθάνομαι δὲ καὶ τυράννους τινάς, οἱ οὕτω  
πεινῶσι χρημάτων, ὥστε ποιοῦσι πολὺ  
9 δεινότερα τῶν ἀπορωτάτων<sup>2</sup>. δι' ἔνδειαν μὲν γὰρ  
δήπου οἱ μὲν κλέπτουσιν, οἱ δὲ τοιχωρουοῦσιν,  
οἱ δὲ ἀνδραποδίζονται· τύραννοι δ' εἰσὶ τινες, οἱ  
12 ὅλους μὲν οἴκους ἀναιροῦσιν, ἀθρόους<sup>3</sup> δ'  
ἀποκτείνουσι, πολλάκις δὲ καὶ ὅλας πόλεις  
χρημάτων ἔνεκα ἐξανδραποδίζονται. τούτους  
15 μὲν οὖν ἔγωγε καὶ πάνυ οἰκτίρω τῆς ἄγαν  
χαλεπῆς νόσου. ὅμοια γὰρ μοι δοκοῦσι πάσχειν  
ὥσπερ εἴ τις πολλὰ ἔχοι καὶ πολλὰ ἐσθίων  
18 μηδέποτε ἐμπίμπλαιτο.“ [118 W.]

<sup>1</sup> ἐφ' ᾧ (mit Fut.): „damit“

<sup>2</sup> τῶν ἀπορωτάτων (gen. comp.): „als die Armen“

<sup>3</sup> ἀθρόους: „alle <Bewohner> zusammen“

## WB-Benutzung: Zwischendiagnose zur Monosemierung – Alternative

Der reiche Athener Kallias hat Sokrates und einige seiner Freunde zu einem Gastmahl in sein Haus eingeladen. In den teils heiteren, teils philosophischen Tischgesprächen beim anschließenden Symposion legt Antisthenes, ein Schüler des Sokrates, seine Meinung vom Reichtum dar:

- „νομίζω, ὧ ἄνδρες, τοὺς ἀνθρώπους οὐκ ἐν τῷ  
Ich glaube, ihr Männer, dass die Menschen nicht im  
οἴκῳ τὸν πλοῦτον καὶ τὴν πενίαν ἔχειν, ἀλλ' ἐν  
Haus Reichtum und Armut haben, sondern in
- 3 ταῖς ψυχαῖς. ὁρῶ γὰρ πολλοὺς μὲν ἰδιώτας, οἱ  
ihren Seelen. Denn ich sehe viele \_\_\_\_\_, die  
πάνυ πολλὰ ἔχοντες χρήματα οὕτω πένεσθαι  
sehr viel Besitz haben, aber trotzdem so arm zu sein  
ἡγοῦνται, ὥστε πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ  
\_\_\_\_\_, dass sie jede Mühe und jede
- 6 κίνδυνον ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ πλείω κτήσονται.  
Gefahr \_\_\_\_\_, damit sie mehr \_\_\_\_\_.  
αἰσθάνομαι δὲ καὶ τυράννους τινάς, οἱ οὕτω  
Ich höre auch von einigen Tyrannen, die so sehr  
πεινῶσι χρημάτων, ὥστε ποιῶσι πολὺ  
nach Besitz \_\_\_\_\_, dass sie viel Schlimmeres
- 9 δεινότερα τῶν ἀπορωτάτων· δι' ἔνδειαν μὲν γὰρ  
tun als die Armen; denn aufgrund von Mangel  
δήπου οἱ μὲν κλέπτουσιν, οἱ δὲ τοιχωρουχοῦσιν,  
stehlen von denen offensichtlich die einen, die anderen brechen ein,  
οἱ δὲ ἀνδραποδίζονται· τύραννοι δ' εἰσὶ τινες, οἱ  
wieder andere treiben Menschenhandel; es gibt aber einige Tyrannen, die
- 12 ὅλους μὲν οἴκους ἀναιροῦσιν, ἀθρόους δ'  
\_\_\_\_\_, alle Bewohner zusammen  
ἀποκτείνουσι, πολλάκις δὲ καὶ ὅλας πόλεις  
töten und oft sogar ganze Städte  
χρημάτων ἔνεκα ἐξανδραποδίζονται. τούτους  
um des Geldes willen in die Sklaverei verkaufen. Diese Menschen
- 15 μὲν οὖν ἔγωγε καὶ πάνυ οἰκτίρω τῆς ἄγαν  
\_\_\_\_\_ bemitleide ich sehr wegen ihrer allzu  
χαλεπῆς νόσου. ὅμοια γὰρ μοι δοκοῦσι πάσχειν  
schlimmen Krankheit. Denn sie scheinen mir Ähnliches \_\_\_\_\_,  
ὥσπερ εἴ τις πολλὰ ἔχοι καὶ πολλὰ ἐσθίων  
wie wenn einer viel besitzt und, obwohl er viel isst,
- 18 μηδέποτε ἐμπίμπλαιο.“  
niemals \_\_\_\_\_.“

## Aufgaben

Name: \_\_\_\_\_

1. Nenne für „Reichtum“ und das Gegenteil davon die griechischen Begriffe in der Grundform. [2]
2. Bestimme die Form, nenne das zugrunde liegende Wörterbuch-Lemma und kreuze die hier im Kontext passende Bedeutung an. [5]
  - a) κτήσονται (Z. 6)  
 besitzen       erwerben       sich zuziehen
  - b) ἐμπίμπλαιτο (Z. 18)  
 müde werden       hineinfüllen       sich sättigen
3. Übersetze die folgenden Ausdrücke angemessen und begründe deine Übersetzung aus dem Kontext und mit Hilfe des Wörterbuchs. [6]
  - a) ἰδιώτας (Z. 3):
  - b) πάσχειν (Z. 16)
4. Übersetze die folgenden Wörter passend und beziehe dich dabei auf die Hilfsangaben im Wörterbuch (Abkürzungen bitte auflösen). [8]
  - a) ἡγοῦνται (Z. 5)
  - b) ὑποδύονται (Z. 6)
  - c) πεινῶσι (Z. 8)
  - d) οἰκτίρω (Z. 15)
5. Erkläre unter Berücksichtigung des Kontexts und mit Hilfe des Wörterbuches, was mit ὅλους οἴκους ἀναιχοῦσιν (Z. 12) gemeint ist. [6]

---

[27]

1. πλοῦτος, πενία (Z. 2) [je 1 P]
  
2. [Formenbestimmung: 1 P, Lemma: ½ P, Kontextbedeutung: 1 P]
  - a) κτήσονται (Z. 6): 3. Pers. Plural Indikativ Futur Medium von κτάομαι, hier: „erwerben“
  - b) ἐμπίμπλαιτο (Z. 18): 3. Pers. Singular Optativ Präsens Med./Pass. von ἐμπίμπλημι, hier: „sich sättigen (satt werden)“
  
3. [je 1 P für Kontextbezug, WB-Bezug und Übersetzung]
  - a) ιδιώτας (Z. 3): steht im Gegensatz zu τυράννους (Z. 7), vgl. Gemoll s.v. Nr. I. 2 „im Gegensatz zu den Würdenträgern“, hier also „Privatpersonen, gewöhnliche Leute“
  - b) πάσχειν (Z. 18): Das zugehörige Objekt ὁμοία bezieht sich zurück auf νόσου (Z. 16), also auf etwas Übles, vgl. Gemoll s. v. Nr. 2 Abschnitt a, hier also „erleiden“ (auch möglich: „es geht ihnen ähnlich“, vgl. Gemoll Nr. 1 Abschn. a)
  
4. [je 1 P für Übersetzung und WB-Bezug]
  - a) ἠγοῦνται (Z. 5): „sie meinen/glauben“, von ἠγέομαι, hier mit „Inf(initiv)“ bzw. „nom(inativus) c(um) inf(initivo)“ (Gemoll Nr. 2).
  - b) ὑποδύονται (Z. 6): „sie unterziehen sich“ (einer Sache, hier: jeder Gefahr), von (ὑποδύνω) / ὑποδύομαι (Gemoll Nr. 1 Abschnitt b), dort in Verbindung mit πόλεμον (ähnlich hier mit κίνδυνον).
  - c) πεινῶσι (Z. 8): „(sie) sind begierig nach etw.“, von πεινάω, hier wegen χρημάτων in „übertr(ager)“ Bedeutung (Gemoll Nr. 2) statt der eigentlichen „hungrig sein, hungern“.
  - d) οἰκτίρω (Z. 15) : „ich bemitleide, beklage“, von (οἰκτίζω) / οἰκτίρω, da „act(iv)“ und „tr(ansitiv)“ (Gemoll Nr. I.1).
  
5. [Bewertung nach Qualität und WB-Bezug]

Von den drei im WB für οἶκος genannten Bedeutungsbereichen „1. (Wohn-)Haus; - 2. Hausstand, Vermögen, Familie; - 3. fester Wohnsitz, Heimat“ kommen die ersten beiden in Betracht. Für ἀναίρουσιν sind nur die Bedeutungen des Aktivs möglich: „I. aufheben; - II. wegnehmen“. In Kombination mit οἴκουσς scheidet „(von der Erde)aufheben, davontragen“ (I.) aus; die Bedeutungen unter II.1 („vernichten, töten“) führen auf die Möglichkeiten „Häuser komplett vernichten/zerstören“, „ganze Hausstände/Vermögen vernichten“ und „ganze Familien töten“ (letzteres ist wegen des folgenden ἀθρόους δ' ἀποκτείνουσι wenig wahrscheinlich). Vgl. die Übersetzungen von Chr.M. Wieland und E. Stärk („ganze Familien zugrunde richten“, 1802/1988), E. Bux („ganze Häuser zerstören“, 1956).

Bewertung: Niveau A: 13 - 17,5 Punkte, Niveau B: 18 - 22,5 Punkte, Niveau C: 23 - 27 Punkte  
 Bewertung bei Benutzung der Alternative: Niveau A: 18 - 22,5 Punkte, Niveau B: 23 - 27 Punkte, Niveau C: nicht erreichbar.